



**ILUSTRADORES**  
EL LOGO DE JESÚS  
GABÁN



**MARIEM HASSAN**  
LA VOZ DEL PUEBLO  
SAHARAUÍ

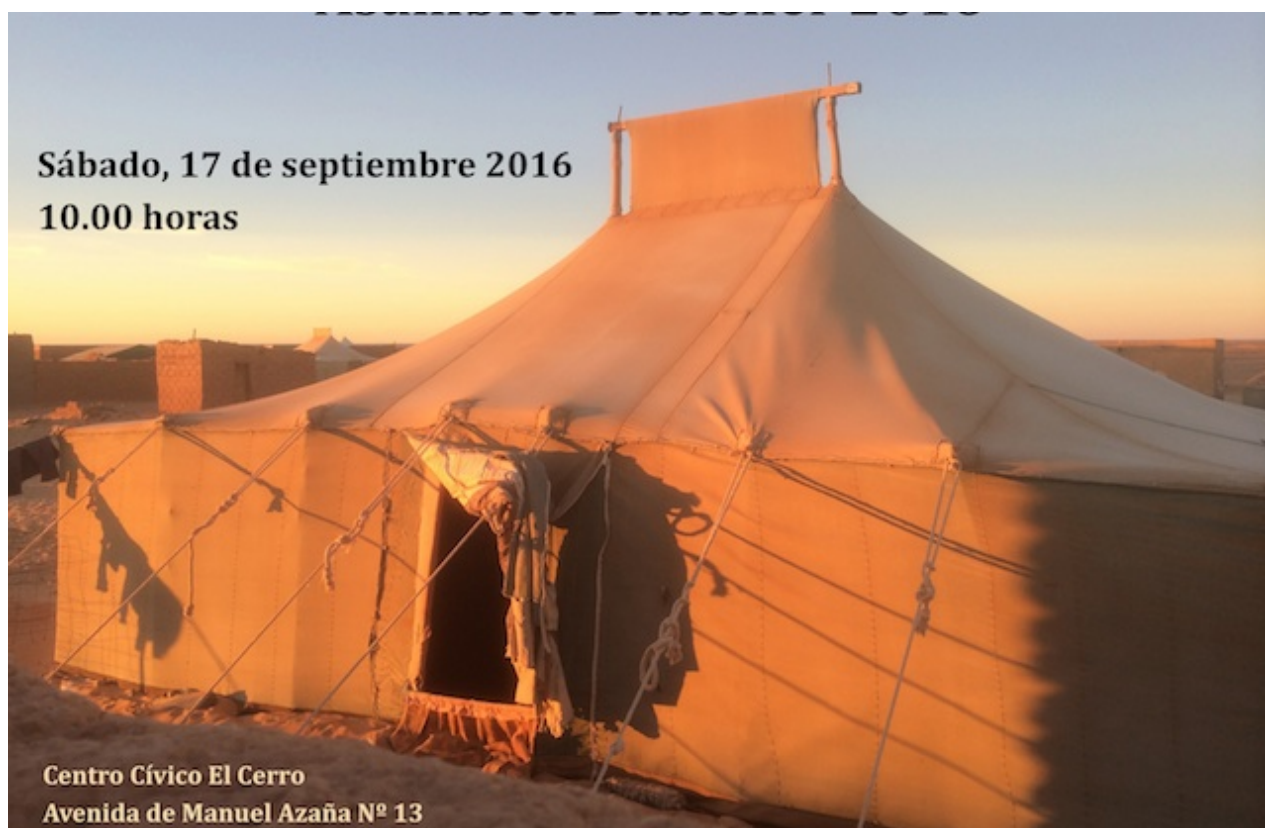


**RECORDANDO A  
FEDERICO**  
LA PLUMA ETERNA



**NUBARRONES**  
Lluvia y granizo

# BOLETÍN BUBISHER



## Asamblea de socios 2016

Estimados socios y colaboradores del Bubisher:

El próximo 17 de septiembre tendrá lugar nuestra Asamblea General Anual . Como cada año, haremos un repaso de todo lo acaecido durante el curso pasado y de la planificación de objetivos para el curso 2016-17.

Una vez finalizada la asamblea, celebraremos el encuentro con una velada plagada de sorpresas.

Nos gustaría contar con la presencia de todos los que apoyáis el

Si por algún motivo  
no es posible  
vuestra asistencia  
podéis hacernos  
llegar vuestra  
valoración y  
propuestas

Proyecto Bubisher.

Un saludo afectuoso,

Liman Boisha

Presidente de la Asociación Escritores por el Sahara-Bubisher

## SOS

Nuestro buque insignia, el bibliocamión con el que arrancó hace ya ocho años el Proyecto Bubisher en los campamentos, tiene serios problemas; tan serios, que es casi imposible una reparación efectiva. Han sido muchos años recorriendo la dura tierra de la Hamada y ha llegado la hora de dejarlo descansar.

Necesitamos urgentemente sustituirlo por un pequeño bibliobús que nos permita movernos por las dairas más alejadas del campamento de Smara, ir a los colegios, transportar a los niños hasta la biblioteca en las cortas tardes de invierno. Si no contamos con un nuevo bibliobús, la labor del bubisher se verá seriamente afectada.

Por favor, compartid esta llamada. Convertir cualquiera de estos transportes en bibliobús, nos permitirá subsanar los graves problemas de desplazamiento con los que nos encontramos en estos momentos.

Gracias por vuestra solidaridad

## Un euro, un kilómetro

Hoy abrimos esta nueva vía, con la esperanza de recaudar fondos para poder adquirir y acondicionar algún vehículo



Cualquier cantidad, por muy pequeña que sea, es un gran paso hacia delante.

*Buscamos  
camiones,  
furgonetas...*



*Seguro que en algún  
lugar de nuestra  
geografía hay algún  
minibús que ya no  
se usa, alguna  
ambulancia fuera  
de servicio, alguna  
furgoneta...*

## Nubarrones



### Inundaciones agosto

Después de unos meses de calor asfixiante e impulsados por un viento feroz, negros nubarrones derramaron este mes sobre los campamentos saharauis una lluvia descontrolada y un fuerte granizo que aterrizó sobre los beits y las jaimas como lanzas de hielo. Y vuelta al desastre, especialmente en el campamento del Aaiun. Y otra vez a esperar que, al menos, la población esté a salvo.

Quisiéramos no poner de nuevo el enlace a este video, pero nueve meses después sigue siendo, desgraciadamente, actualidad.

<https://www.youtube.com/watch?v=iIVRh1A2274>

---

### Inundaciones: Octubre/ Agosto

En esta ocasión y ante estas circunstancias, sobran todas las palabras y hace falta moverse para ayudar en lo que se pueda.



# La producción cultural saharauí, objetivo del Bubisher

Desde los inicios, el Bubisher se ha propuesto que a la magnífica generación de “cubarauis”, los saharauis que cursaron sus estudios en Cuba, le suceda una nueva hornada de jóvenes creadores, rebeldes, que entiendan que el arma de la cultura es fundamental en los tiempos modernos. Una hornada de jóvenes saharauis que crezca entre libros, lista para producir los suyos.

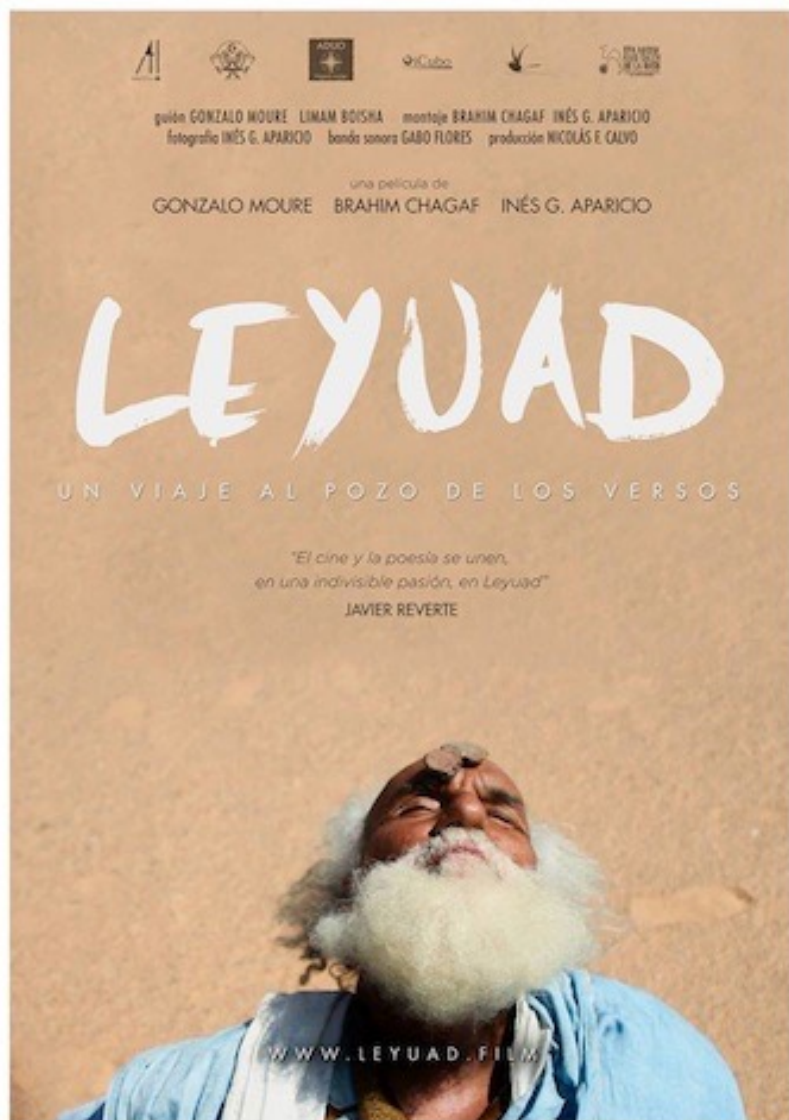
Así, la creación de clubes de lectura con niños de las bibliotecas del Bubisher, ha sido fundamental. El año próximo, si todo va bien, verá la luz el primero de sus frutos, un libro infantil escrito por los miembros de uno de estos clubes. Un libro que sucederá en los planes editoriales del Bubisher a Ritos de jaima, de Limam Boisha, que también, como miembro activo de la Generación de las Amistad, busca esta especie de renacimiento cultural.

Y el cine es una moderna forma de literatura. Leyuad, producción en la que ha colaborado el Bubisher de una manera decisiva, comienza a recorrer

festivales de cuatro continentes. El primero, el de Lausana, un interesante festival sobre cine africano. Porque Leyuad es una película saharauí, codirigida por Brahim Chagaf, salido de la primera promoción de la EFA, la Escuela de Cine de Bojador, parte de los planes del ministerio de cultura.

Creemos en una nueva literatura saharauí, en un cine saharauí que compita en el mundo, que busque, que innove. La cita de Lausana, como todas las que esperan a Leyuad, será una oportunidad magnífica para reivindicarse, para buscar nuevas plataformas creativas y animar a todos los chavales que llenan las bibliotecas del Bubisher a adentrarse en el mundo de la creación.

<http://www.cine-afrique.ch/leyuad-un-voyage-aux-sources-de-la-poesie-fr4015.html>



## Ilustradores

El logo de un proyecto es su huella digital, su tarjeta de presentación y su sello de calidad. El nuestro, nuestro bubisher en vuelo, fue creado por Jesús Gabán, un magnífico ilustrador que supo interpretar la esencia del proyecto.

Y es que Jesús, como otros muchos y fantásticos ilustradores, tiene una forma especial de mirar y de recrear en imágenes lo que ve, que va mucho más allá de lo obvio.

El mundo de la ilustración es un mundo de artistas, no cabe duda. Cuando un texto llega a su mesa de trabajo, lo desmenuzan hasta encontrar la forma de plasmar eso que el escritor transmite entre líneas. Y a partir de ese momento, la técnica, la imaginación y el estilo personal de cada ilustrador van generando un todo armónico en el que las palabras y las imágenes se complementan. Como si se tratara de una pareja perfecta, cada parte mantiene su propia identidad y juntas adquieren una fuerza tan poderosa que, cuando llegan al lector, ya no es posible imaginar la una sin la otra.

Los niños de los campamentos, lectores insaciables de álbumes ilustrados, saben reconocer muy bien esta inquebrantable unión. Porque en las sesiones de animación a la lectura se trabaja con ella, porque gracias a las palabras y a las imágenes se abre la puerta de la imaginación y se llega, a través de ella, a otras palabras y a otras imágenes.

Son muchos y muy buenos los ilustradores que, quizás sin saberlo, han puesto su trabajo a disposición de una población infantil muy especial. Como es imposible nombrar a todos y a cada uno de ellos, valga esta nota para valorar como se merece su trabajo, su profesionalidad y su poderosa mente creativa.



## Mariem Hassan, la voz del pueblo saharauí



<https://www.youtube.com/watch?v=AmDGKB-VF4s>

Mariem Hassan siempre supo que la música es un arma poderosa contra la tiranía, un lenguaje universal que pulveriza los muros más sólidos y alimenta a quienes se enfrentan a la injusticia.

Luchadora incansable por los derechos de su pueblo, fue embajadora de la música tradicional saharauí, patrimonio cultural de tradición oral que gracias a su voz ha dado la vuelta al mundo.

Mariem sufrió a los 17 años el desgarrador dolor que supone caminar hacia el exilio, un dolor que quedó impreso en su piel y en la letra de sus canciones, de la misma manera que reflejó en ellas el orgullo de ser saharauí y el amor hacia su país.

Hoy, un año después de su fallecimiento, su voz sigue viva y su mensaje, escrito sobre un pentagrama de líneas invisibles, es un canto a la libertad que se escucha desde ese cielo inmenso en el que nadie, por muy poderoso que sea, podrá construir jamás un muro.



## Recordando a Federico



Ha pasado el 80 aniversario del fusilamiento de García Lorca como un velo oscuro por encima de España. Un velo de olvido y de incomodidad. No extrañaría que apareciera alguna biografía para niños españoles en la que dijera que Federico “murió de paro cardíaco en 1936”, como ya hubo una de Miguel Hernández en el centenario de su nacimiento, que acababa con un “murió a los 32 años en Alicante”.

Es ya una costumbre: mirar para otro lado. Los niños del Bubisher quieren a Federico, y hasta le pidieron un día en el que se les resistía un verso que bajara del cielo y les ayudara a concluir un poema. Por cierto: bajó.

Los niños saharauis tienen memoria a pesar de no tener recuerdos. Federico vivía en el paraíso y ellos viven en el infierno de la hamada, pero para los bubisheritos Federico vive y vivirá entre las estrellas y llueve versos.

Los monitores saharauis no dejarán que olviden a quien no recuerdan. Ellos no se sienten incómodos por la oscura muerte del poeta, simplemente le tienen como amigo, como un voluntario más del Bubisher. 80 años no es nada cuando se tiene el futuro, la eternidad en la pluma.

## Retorno



Llegó demasiado deprisa el final del verano. Muchos niños y niñas ya han retornado a sus hogares en los campamentos y a otros apenas les quedan unos pocos días. Nunca es fácil la despedida, abrazos y lágrimas, manos que lanzan besos al aire con el deseo de que se imprimen en las mejillas y en la memoria.

El vacío que dejan cuando parten solo puede llenarse al imaginarlos llegando a sus casas, felices, cargados de experiencias, deseosos de abrazar a sus padres y hermanos.

Muchos volverán el próximo verano. Otros muchos habrán cerrado un capítulo muy importante de sus vidas, pero no las puertas del cariño que han sido capaces de generar.

Llega el otoño. De nuevo al colegio. Empieza otro nuevo curso en el que las bibliotecas Bubisher volverán a abrirse para todos, para los que pasaron aquí sus vacaciones y para los que no pudieron venir. Y cuando atraviesen el umbral de sus puertas, volverán a encontrarse con el mundo mágico de los cuentos y con quienes hacen posible que lo descubran: Brahim, Lafdal, Kabara, Fetraná, Alghailani, Ahmed, Saad y Gazmula.

El día 1 de septiembre empezaremos a rodar de nuevo. Animad a vuestros niños y niñas a que se hagan socios de las bibliotecas. Porque la cultura es el mejor regalo que podemos ofrecerles.



# Una biblioteca en el desierto...

## ¡Hazte socio, hazte socia!

El bubisher es un pequeño pájaro del desierto, cuya llegada anuncia las buenas noticias. Este pájaro soporta las altas temperaturas y tiene una gran tradición en el acervo oral del pueblo saharauí.

Nuestro Bubisher, la red de bibliotecas y bibliobuses, va cargado de libros que abren nuevos horizontes.

El proyecto Bubisher se dirige a toda la población de los campamentos de refugiados saharauís en Tindouf (Argelia), situados en la parte más inhóspita del desierto del Sahara.

Si estas interesado, por favor, rellena este formulario de inscripción y envíalo a: [elbubisher@gmail.com](mailto:elbubisher@gmail.com)

---

(Nombre y apellidos)

---

(Dirección)

---

(Email)

---

(Teléfono)

Transferencia bancaria a la cuenta ES59 2100 3897 8402 0008 8962 (especificar en el concepto "cuota socio" y tu nombre).

Domiciliación bancaria.

---

(Número de cuenta)

50€/ anuales

100€/ anuales

---

(Otra cantidad)

---

(Firma)

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, los usuarios y usuarias de Asociación Escritores por el Sáhara - Bubisher podrán en todo momento ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y/o oposición, comunicándolo por escrito a ASOCIACIÓN ESCRITORES POR EL SAHARA – BUBISHER.

## ¿Qué puedes hacer tú?

- \* Participa en las actividades que realizamos en España: divulgación del proyecto en colegios, institutos, centros culturales, etc.
- \* Viaja a los campamentos como voluntario. Aporta tu experiencia y conocimientos en relación a la lectura y la escritura.
- \* Hazte socio. Con pequeñas cuotas anuales podemos garantizar la sostenibilidad del proyecto.



